



University of California  
Berkeley Art Museum & Pacific Film Archive

## Document Citation

Title	The sinful life of Franciszek Bula
Author(s)	
Source	<i>Przedsiębiorstwo Realizacji Filmów "Zéspoly Filmowe"</i>
Date	
Type	press kit
Language	French German English Russian
Pagination	
No. of Pages	5
Subjects	
Film Subjects	Grzeszny zywot Franciszka Buly (The sinful life of Franciszek Bula), Kidawa, Janusz, 1980

THE SINFUL LIFE  
OF  
FRANCISZEK BUTA





Der Film beginnt mit dem Auftritt der „Elwro“-Gruppe. Vor dem Krieg gab es in Śląsk sehr viele solcher Gruppen. Die in Śląsk wohnenden Arbeitslosen gründeten Zirkus- und Strassenmusikantengruppen und sie wanderten mit ihrer Plebejer-Revue von Hof zu Hof. Franciszek Buła – ein lustiger Junge ist einer dieser ungeschulten Künstler. Die Leute kennen ihn und haben ihn gern. Sie bitten ihn, ihnen irgendwelche lustige Schwänke vorzutragen, denn Franciszek versteht es, witzig zu erzählen.

Franciszek beginnt über seinen Lebenslauf zu sprechen. Das ist eine halb lustige – halb ernste Geschichte. Da gibt es viel Phantasie dabei, aber im wesentlichen ist es der wahre Lebenslauf eines typischen, in Śląsk wohnenden Jungen aus dem Polen der Vorkriegszeit. Diese Erzählung über die nicht alltäglichen lustigen Abenteuer ist mit Auftritten der „Elwro“-Gruppe verflochten – insbesondere mit „Inszenierungen“ lebender Bilder über die Taten des legendären Pistulka, des in Śląsk hausenden Räubers, der ähnlich wie Janosik, Reiche überfiel und das Erbeutete an arme Leute verschenkte. Der von der Legende umwehte Pistulka ist übrigens eine historische Gestalt und in der Kriminalchronik aus der Zeit der vergangenen Jahrhundertwende befinden sich viele Eintragungen über seine Bravourtaten. Sogar die schlimmsten Erlebnisse sind nicht imstande, Franciszek unterzukriegen und er hatte viele solcher Erlebnisse. Schon in der Schule bekam er Dresche von seinem Lehrer, später von seinem Vater, der das halb Leben lang in der Schenke verbracht hatte. Später bekam er Prügel von der Blauen Polizei während Demonstrationen und Streiks.

Er wurde mehrmals verhaftet, meistens durch Zufall. Auch durch Zufall kommt er mit der geheimen revolutionären Tätigkeit der Kommunisten zusammen. Er hat sich politisch noch nicht entschieden und schon wird er verhaftet, man machte aus ihm einen „kommunistischen Agent“. Nach dieser Gefangniszeit kommt für ihn die Zeit der grössten Armut. Er arbeitet in Kohlenschächten, die vor armen Leuten ausgebaut wurden, nimmt verschiedene andere Arbeiten an und zum Schluss wird er zum Schmuggler, der sich oft über die polnisch-deutsche Grenze schleicht, die auf künstliche Weise damals Śląsk teilte. Und endlich gründet er mit Freunden zusammen die Hofmusikantengruppe. Mit übermüdigen Liedern und lustigen Kunststücken gingen sie durch das ganze Górnego Śląska und brachten den abgeplagten Menschen etwas Frohsinn.

Franciszek Buła führte ebenfalls ein reiches Liebesleben. Schon in frühester Jugend interessierte er sich, wie er selbst sagt, „... erstens für die Tauben, zweitens für die Maiden“ ... das heisst also, für die Frauen! Er hatte viele Liebesabenteuer, aber am besten erinnert er sich an seine erste Liebe, die Liebe zu der Tochter des einheimischen Industriellen.

Inzwischen naht der Krieg. Im sorgenlosen „Elwro“ lebt das Zugehörigkeitsgefühl zum polnischen Volke auf. Sie fühlen sich als Polen und als solche haben sie die Pflicht, dem bedrohten Vaterland zu helfen. Im Rahmen ihrer Möglichkeiten sammeln sie Spenden und kaufen dafür ein Maschinengewehr, das sie den Soldaten übergeben und welches sie „Karl“ nennen. Aber aus diesem Maschinengewehr wurde nicht ein einziges Mal geschossen. Die Soldaten wurden hinterlistig von den faschistischen Saboteuren überrumpelt. „Karl“ schweigt. Es ist im Morgengrauen des Ersten September.

Le film commence par le spectacle donné par une troupe de cour dite "elwrowska". Nombre de ces groupes musicaux et de cirque se produisaient en Silésie d'avant-guerre. Ils étaient fondés par des chômeurs silésiens qui présentait leur revue plébienne en cheminant de cour en cour. Francik Buła – joyeux compère – est l'un de ces artistes ambulants. Les gens le connaissent et l'aiment bien. On le prie de raconter des anecdotes car il le fait avec un grand esprit.

Francik raconte donc sa vie. C'est une histoire mi-sérieuse, mi-railleuse. Elle laisse toutefois percevoir la riche imagination du narrateur, mais, dans le fond, c'est une histoire vraie, l'existence caractéristique d'un garçon silésien en Pologne d'avant-guerre. La narration des amusantes aventures, peu communes, de Francik s'entrelace avec les représentations données par la troupe "elwrowska" et, en particulier, avec la "mise en scène" des vivantes images des prouesses du légendaire Pistulka, brigand silésien qui, comme Janosik, pillait les riches pour distribuer leur biens aux pauvres. Pistulka, entouré de légende, est d'ailleurs un personnage historique et les chroniques policières de la fin du siècle passé rapportent ses nombreux et audacieux exploits. Les plus grandes épreuves ne sont pas en état de le briser. Et il en a connu de nombreuses.

En classe, déjà, le maître ne lui épargne pas les coups et, ensuite, son père, qui passe la moitié de sa vie à l'auberge, lui sert de bonnes râclées. Puis la police le cogne au cours des grèves et des démonstrations. Il est arrêté plusieurs fois, le plus souvent par simple hasard. C'est par hasard aussi qu'il se heurte à l'activité clandestine révolutionnaire des communistes. Il ne s'est pas encore défini au point de vue politique que déjà on l'arrête et le qualifie "d'agent communiste". Après ces séjours en prison, il connaît une période de grande misère, il travaille dans les "mines des pauvres", il se loue pour différentes besognes et, pour finir, fait de la contrebande, traversant maintes fois la frontière polono-allemande qui divisait alors artificiellement la Silésie.

Puis avec quelques amis il fonde un ensemble musical ambulant. Ils parcourent avec leurs chansonnettes et leurs tours comiques toute la Haute Silésie et, de la sorte, apportent aux gens bien un peu de sérénité d'âme. Francik Buła a une vie sentimentale très riche. Depuis son adolescence il s'intéresse, comme il le dit lui-même, „... aux pigeons en premier lieu, et aux filles en second“ ... Il connaît de nombreuses aventures sentimentales, mais il se souvient surtout de son premier amour – pour la fille du fabricant local.

Toutefois la guerre approche. Ces groupes musicaux sont animés par le sentiment de leur appartenance nationale. Ils sont Polonais et, en tant que tels, doivent secourir la patrie en danger. Dans la mesure de leurs possibilités, ils rassemblent des dons qui serviront à l'achat d'une mitrailleuse qu'ils surnomment „Karl“ et transmettent à l'armée. Cette mitrailleuse, malheureusement, ne tirera pas une seule fois. L'armée est attaquée par surprise au cours d'une diversion hitlérienne. „Karl“ se tait à l'aube du premier septembre.

Фильм начинается выступлением музыкально-цифровой труппы, каких было много в предвоенной Силезии. Основателями их были безработные силезцы, которые со своей плебейской программой бродили со двора во двор. Францишек Була – веселый молодой человек был одним из доморощенных артистов. Люди знают и любят его, просят его рассказывать забавные истории, так как Францишек умеет остроумно рассказывать.

Францишек начинает рассказывать свою биографию, полуслучаю полусерьезно. Много в ней буйной фантазии рассказчика, но в основном это подлинная биография типичного силезского молодого человека в довоенной Польше. Это повествование о необычных веселых приключениях Францишка переплетается с музыкально-цирковыми выступлениями, а особенно интересна „инсценизация“ живых картин подвигов легендарного Пистульки, силезского разбойника, который так же как и Яносик нападал на богатых и раздавал бедным. Впрочем Пистулька, овеянный легендой, является исторической личностью и уголовные хроники конца прошлого столетия отмечают его многочисленные смелые выходки. Самые тяжелые переживания не могут сломить этого человека. А переживаний выпало много на его долю. Уже в школе получал взбучки от учителя, позже был его отец, который полжизни провёл в кабаке. Потом его била полиция во время стачек и демонстраций. Много раз подвергался аресту, большей частью случайно. Случайно также встречается с подпольной революционной деятельностью, с коммунистами. Политически он еще не определился, но его уже арестовали и называли „коммунистическим агентом“. После тюремы переживает период величайшей нищеты: работает в диких углеразработках, нанимается на каждую работу, наконец становится контрабандистом, переходит многократно польско-немецкую границу, которая искусственно разделяла в то время Силезию. И наконец вместе с группой товарищей организует музыкально-цирковую группу. Бродили с игривыми песнями и веселыми шутками по всей Верхней Силезии и несли измученному народу немного душевного спокойствия. У Францишка Булы было много любовных похождений. С ранней молодости интересовался по его словам „... первых голубями, во-вторых – девками...“ то есть женщинами. Много было у него любовных приключений, но больше всего он помнит свою первую любовь – дочку местного промышленника. А тем временем приближается начало войны. Оживает чувство национальной принадлежности. Беззаботные артисты чувствуют себя поляками и как поляки имеют обязанность помочь Родине, которая оказалась в опасности. На собранные деньги покупают пулемёт, который передают армии. Но из этого пулемёта, названного „Лилипут“, не было произведено ни одного выстрела. Гитлеровские диверсанты застали врасплох наше войско. „Лилипут“ молчит. Начинается рассвет первого сентября.

## Das sündhafte Leben des Franciszek Buła

## L'existence débauchée de Franciszek Buła

## Грешная жизнь Францишка Булы

5P #28639





Screenplay and direction – Janusz Kidawa  
Photography – Zdzisław Kaczmarek  
Music (improvisations) – Zygmunt Zgraja  
Stage design – Jerzy Müller  
Sound – Andrzej Hanzl  
Editing – Agnieszka Bojanowska  
Production management  
– Wanda Wojnar-Iliew  
Starring:  
Andrzej Grabarczyk  
Jarek Antonik  
Jerzy Cnota  
Miroslaw Krawczyk  
Adam Baumann  
Henryk Stanek  
Henryk Skolik  
Tadeusz Chrostek  
and others.  
Production – Polish Corporation for Film  
Production "Zespol Filmowe", "Silesia"  
Unit 1980.  
35 mm, colour, 2917 m, 107 mins

## Janusz Kidawa:

Born 1931, graduated at the Łódź Film School in 1956. Director of documentary films. After graduation he began working for the Polish Newsreel while producing programmes at the Silesian TV at the same time (1957 – 1960). Since 1961 has been co-operation with the Warsaw Documentary Film Studios where he had his short-film debut with his *Insurrection Appeal (Apel powstańczy)*.

Among others he made the shorts:

- 1961 – *A Great Patriot (Sladami Józefa Wieczorka)*
  - *The 20th Anniversary (Z dokumentów walki)*
  - 1962 – *Fifth District (Piąty obwód)*
  - *Burning Slag-heaps (Haldy)*
  - *The First Shift (Pierwsza zmiana)*, Grand Prix in Cracow, 1963
  - 1963 – *The "Śląsk" Ballet from Another Angle (Inny Śląsk)*
  - *Contest (Konkurs)*
  - *Salty and Sweet (Słona i słodka)*
  - 1965 – *Evidence (Wizja lokalna)*, prize at Moscow, 1965
  - 1967 – *Frombork 66*
  - *Zelazowa Wola*
  - 1974 – *The Northern Port (Port Północny)*
  - 1976 – *A Man with a Number (Człowiek z cyfrą)*, prize at Moscow, 1976
- Feature films:
- 1978 – *Horizontal Landscape (Pejzaż horyzontalny)*
  - 1980 – *The Sinful Life of Franciszek Bula (Grzeszny żywot Franciszka Buly)*

The film opens with a performance by one of many amateur troupes set up by unemployed inhabitants (elwry) of pre-war Silesia. The troupes, combining a variety of musical numbers and circus-like acrobatics, carried their plebeian revue from backyard to backyard. Francik Buła, a cheerful lad, is one of such homespun artists. People know and like him. They ask him to spin for them a merry tale because they like to hear him talk and play the wit.

Francik tells the people his life story in a half-jocular and half-serious fashion. Although the story is seasoned with a good deal of fantasy, it actually is true and typical of Silesian boys in pre-war Poland. Francik's adventures mingle with performances by the troupe, notably a dramatization of the exploits by the legendary Silesian brigand Pistulka, who, like the famous mountain brigand Janosik, robbed from the rich and handed out to the poor. In fact, Pistulka is a historical figure and the crime records of the mid 19th century make note of his bravado. Francik's protracted tough experiences did not break him down. Already while he was at school he got a good drubbing first from a teacher, then from his father who had spent a half of his life over booze. Later, Francik was many times beaten by police during strikes and rallies. He was arrested several times mostly by accident. Also by accident he came across the clandestine revolutionary work, the Communists. He was arrested and dubbed "a Communist agent" still before he made his political choice. After release from prison he lived through times of dire poverty, took up odd jobs, eventually to become a smuggler across the Polish-German boundary which marked the artificial division of Silesia at that time. Later, he and a group of friends set up a backyard performance troupe. They carried their merry songs and amusing tricks throughout Upper Silesia bringing with them some comfort to hard-working people. Francik Buła also had an eventful love life. From his youngest years, he says, he coveted "first, the pigeons, and, second, the cutties" ... meaning women. He had many love affairs, but his first love for the daughter of a local factory owner has sunk in his memory most deeply.

Meanwhile, Francik's story went on, the clouds of war were brewing, bringing about a revival of the sense of national identity among the Silesian poor. They felt Polish and were aware of their duty to help the homeland in danger. One day they set about raising funds for a machine gun which they eventually bought, dubbed "Karlik" (Charlie) and handed over to the army. But their machine gun did not fire a single shot as the army was taken by surprise by Nazi subversives. "Karlik" kept silent. Then came the dawn of the first of September.

# THE SINFUL LIFE OF FRANCISZEK BULA

*Grzeszny żywot Franciszka Buły*

WDA-offset